

## Илона ЯНЫШКОВА

Институт чешского языка АН ЧР, отдел этимологии (Чешская Республика, Брно)  
ilona.janyskova@ujc.cas.cz

### К этимологии одного гапакса: старочешское *snada*<sup>1</sup>

В книге “Glosář”<sup>2</sup> в главе о доме (“De domo”) Кларет<sup>3</sup> приводит старочешское слово *snada*. Это слово появляется среди названий инструментов и строительных материалов в латинско-чешской паре *compada snada*: „Trabecula *hrzada*, *lat tegula*, *compada snada*“ [Klaret: 177, стих 1961]. Старочешское существительное *snada*, которое рифмуется с *hřada*, до сих пор не имеет удовлетворительной этимологии. Электронный словарь старочешского языка (ESStč) приводит его с пометой «неясно». Богумил Рыба в неизданной рукописи предлагал читать *svada* вместо *snada*, к сожалению, без дополнительных объяснений [Michálek 1981: 62]. Идею Б. Рыбы развил Эмануэл Михалеk: в ст.-чеш. *svada* он видел ц.-слав. *svada* (переводящее греч. *σύνδεσμος* ‘соединение’ и лат. *copula* ‘то же’), которое относится к гнезду слов, включающему также церковнославянский глагол *svaždati* ‘соединять’ [Miklosich 1862–1865: 910]. К этим словам Михалеk присоединил ц.-слав. *svodъ*, засвидетельствованное в южнославянских и русском языках (ср. болг., серб. и русск. *свод*, хорват. *svod* ‘свод’); различие в фонетике *svada* : *svodъ* он объяснял разными ступенями аблаута. По мнению Михалека, латинско-чешское соответствие *compada svada* обозначает, вероятно, ‘свод’ [Michálek 1981: 62]. В отличие от обоих вышеупомянутых авторов мы считаем, что не следует читать *svada* вместо *snada*, и предлагаем далее другое объяснение. Нам важно также то, что Кларет приводит в той же самой главе о доме, в стихе 1963, латинско-чешскую пару, в которой латинскому *fornix* ‘свод, арка’ соответствует старочешское *zvoj* ‘свод’.

В латинско-чешской паре *compada snada* кларетизмом является также латинское *compada* [SSLat 1: 794]<sup>4</sup>. Уже Ян Гебауэр, выписывая старочешский материал, предположил, что латинское *compada* вместо *comprago* возникло в результате ошибки переписчика [Archiv stč.]. Возможно также, что финаль *-da* возникла под влиянием ст.-чеш. *snada* или — по мнению Михалека [Michálek 1981: 62] — под влиянием латинских слов типа *agenda*, *alauda*, *arpida* и др.

<sup>1</sup> Статья подготовлена при финансовой поддержке гранта (GA ČR) № 18-02702S.

<sup>2</sup> “Glosář” содержит около 7 000 латинско-чешских терминологических соответствий, которые включены в стихотворный текст, поскольку словарь предназначался для заучивания наизусть. Целью словаря было охватить чешскую терминологию по возможности во всей ее полноте. В виду этого Кларет не раз сам создавал отсутствующие термины [KDČJB: 168–169].

<sup>3</sup> Кларет (Claretus de Solentia) — прозвище пражского ксендза и врача Бартоломея из Хлумца, который жил во времена царствования Карла IV. К самым важным его произведениям относятся три латинско-чешских словаря: “Vokabulár”, “Bohemár” и “Glosář”, в которых он пытается представить чешскую терминологию всех тогдашних научных дисциплин. Это так называемые “nomenklátory”, т. е. неалфавитные словари, приводящие всегда вместе слова одной области науки [NESČ: 1689].

<sup>4</sup> Поправки, сделанные Кларетом, касаются, как правило, как чешских, так и латинских слов [Michálek 1975: 77].

Латинское *comprago* значит ‘соединение’, в специальной строительной терминологии — ‘балка’ [SSLat 1: 794].

Со словообразовательной точки зрения, ст.-чеш. *snada* можно реконструировать в форме *\*sъnada* — это отглагольное существительное, производное от праслав. *\*sъnaditi*, которое засвидетельствовано в болг. диал. *снадя* ‘надставить, удлинить, соединить что-то’ [БЕР 4: 471], русск. диал. *снадить* ‘сплотить, снаврить’ [Даль 1909: 314] и ст.-чеш. *snaditi* ‘соединить (металлы) калением, сварить’ [MStčS: 462]. В старославянских и церковнославянских памятниках этот глагол прямо не зафиксирован, но имеется отглагольное существительное *sъnaždenije* ‘соединение, спайка’<sup>5</sup>, которое представлено в Григоровичевом паремейнике<sup>6</sup> и в Захариинском паремейнике<sup>7</sup> с соответствующей русской формой *sъnaženje*. В Лобковском паремейнике<sup>8</sup> приводится ошибочная форма *sъnoždeja* [SJS 4: 309].

На основе значений континуантов праславянского глагола *\*sъnaditi* можно предполагать для него значение *\*‘соединить, собрать’*. В таком случае ст.-чеш. *snada*, которое не имеет параллелей в других славянских языках, могло называть какой-либо строительный материал, то, что было сбито вместе, изделие или инструмент, состоящие из нескольких частей; значит, скорее всего, это не просто ‘балка, бревно’, но ‘какая-то конструкция из балок’, например, ‘поперечная балка стропильной конструкции крыши, состоящая из трех частей, которые соединены металлическими досками’.

Бесприставочное славянское *\*naditi* — слово древнее, праславянское [ЭССЯ 22: 8–9], оно хорошо подтверждено в южнославянских и восточнославянских языках, является реликтом в языках западнославянских. В болгарских диалектах встречается, например, глагол *над’ъ* ‘удлинять что-либо пришиванием или ковкой’ [Ковачев 1970: 32], в хорватском и сербском языках слово фиксируется в диалектах, ср. хорват. *naditi* и серб. *надити* ‘наваривать сталь на железо, закалять’ [RJA 7: 273; РСАН 13: 622], ср. также словен. диал. *naditi* ‘накладывать одно на другое’ и ‘закалять железо’ [Pleteršnik 1894: 631]. В русском языке слово *надити* ‘наваривать более твердый металл на рабочую часть топора, лемеха и т. п.’ отмечается в письменности со второй половины XVI в. [СлРЯ 10: 69], оно встречается также в диалектах, ср. *надить* ‘наваривать железом (старый стершийся сошник)’ [СРНГ 19: 236]. Аналогично дело обстоит в украинском, ср. карпат. *надити* ‘наваривать железную полосу на сточившийся лемех; приклепывать железную полосу на сточившийся лемех’ [Дзендзелівський 1960: карта № 179]. Из западнославянских языков слово было известно в старочешском, ср. ст.-чеш. *naditi* ‘закалять (железо) навариванием дополнительной полоски железа’ [StčS 1: 51]. В приведенных языках, точнее в их диалектах, слово засвидетельствовано с разными приставками в сходных значениях, ср., например, ст.-чеш. *obnaditi* ‘покрыть, укрепить, оковать, наварить металлом’ [StčS 2: 93], русск. диал. *обнадить* (*ральник*) ‘нава-

<sup>5</sup> Об этимологии этого слова см. более подробно в [Janyšková 2010] и [ESJS 15: 927].

<sup>6</sup> Рукопись из Македонии (конец XII – начало XIII в.).

<sup>7</sup> Русско-церковнославянский текст 1271 г.

<sup>8</sup> Церковнославянский кодекс 1294–1320 гг. из Македонии.

речь новое лезвие к лемеху' [СРНГ 22: 140], *принадить* 'приварить железо' [Даль 1907: 1120] и др. Таким образом, можно реконструировать значение праслав. *\*naditi*: \*'соединить два элемента, два слоя', в специальном употреблении 'приделать, приварить железную часть, сталь'.

Праслав. *\*naditi* — отыменное образование от основы существительных *\*nada*, *\*nado* [RJA 7: 273; ЭССЯ 22: 9], которые засвидетельствованы прежде всего в южнославянских языках, ср. болг. диал. *nada* 'стальное лезвие инструмента', 'накладка' [БЕР 4: 466], хорват. диал. *nado* 'сталь' [RJA 7: 283], серб. диал. *nada* 'стальное острие, лезвие орудий' [Динић 2008: 441], *nado* 'то же' [Караџић 1935: 400] и словен. диал. *nado* 'накладная стальная полоса', *nada*, *nad* 'стальная полоса при закаливании (напр., мотыги)', 'накладка' [Pleteršnik 1894: 632, 628]. В восточнославянском ареале слово фиксируется в украинских диалектах, ср. *над*, *нат* 'острие лемеха деревянного плуга', 'лемех, сошник' [Дзедзелівський 1960: карта № 179].

Праслав. *\*nado*, *\*nada* образовано с помощью приставки *\*na-* от и.-е. корня *\*dheH<sub>1</sub>-* 'положить, класть' [Miklosich 1886: 43] на нулевой ступени [Beneker 1908–1913: 193]. В качестве параллели для семантического сдвига \*'то, что уложено, наложено, накладка' → 'сталь' можно привести русск. архаичное *уклад* 'сталь' (< *укладывать, класть*) [Vasmer 1958: 179], ср. также чеш. диал. *naložit* (топор, мотыгу) 'наварить железом лезвие' [Bartoš 1906: 219]. В. И. Абаев обнаруживает семантическую параллель в осетинском названии стали *ændon*, которое он объяснял из арийского *\*sam-dhāna-* 'накладка, наставка', состоящего из приставки *\*sam-* и и.-е. корня *\*dheH<sub>1</sub>-* [Абаев 1958: 156–157; 1960: 76 и сл.].

Можно сделать вывод, что ст.-чеш. *snada* в латинско-чешском соответствии *compada snada* у Кларета обозначает, скорее всего, какую-либо конструкцию, состоящую из нескольких частей, возможно, поперечную балку стропильной системы крыши. Предложенное нами толкование поддерживает тот факт, что значение 'свод' у Кларета «занято» другим латинско-чешским соответствием *fornix zvoj* [Klaret: 178, стих 1963].

## СЛОВАРИ

Абаев В. И. Историко-этимологический словарь осетинского языка. Т. 1. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1958. 655 с.

БЕР 4 — Български етимологичен речник. Т. 4 / ред. В. И. Георгиев, И. Дуриданов. София: Академично издателство «Проф. Марин Дринов», 1995. 1003 с.

Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. 3-е изд., испр. и знач. доп. / под ред. И. А. Бодуэна-де-Куртенэ. Т. 3. СПб.; М.: М. О. Вольф, 1907; Т. 4. СПб.; М.: М. О. Вольф, 1909.

Дзедзелівський Й. О. Лінгвістичний атлас українських народних говірок Закарпатської області УРСР (Лексика). Ч. 2. Ужгород: Ужгородський державний університет, 1960. 10 с., 270 карт.

Динић Ј. Тимочки дијалекатски речник. Београд: Институт за српски језик САНУ, 2008. 921 с.

Караџић В. Ст. Српски рјечник иступачен њемачкијем и латинскијем ријечима. 4 изд. Београд: Штампарија краљевине Југославије, 1935. 880 с.

Ковачев Н. П. Речник на говора на с. Крввеник, Севлиево // Българска диалектология: Проучвания и материали. Кн. 5. 1970. С. 5–52.

- РСАН 13 — Речник српскохрватског књижевног и народног језика. Кн. 13. Београд: Институт за српскохрватски језик, 1988. 800 с.
- СлРЯ 10 — Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 10. М.: Наука, 1983. 325 с.
- СРНГ 19, 22 — Словарь русских народных говоров. Вып. 19. Л.: Наука, 1983. 359 с.; Вып. 22. Л.: Наука, 1987. 368 с.
- ЭССЯ 22 — Этимологический словарь славянских языков. Праславянский лексический фонд. Вып. 22. М.: Наука, 1995. 255 с.
- Archiv stč. — материал архива Старочешского словаря Института чешского языка АН ЧР. Прага.
- Bartoš F.* Dialektický slovník moravský. Praha: Česká akademie císaře Františka Josefa pro vědy, slovesnost a umění, 1906. 566 с.
- Berneker E.* Slavisches etymologisches Wörterbuch. Bd. 1. Heidelberg: Carl Winter's Universitätsbuchhandlung, 1908–1913. 760 S.
- ESJS 15 — Etymologický slovník jazyka staroslověnského. Seš. 15 / red. I. Janyšková. Brno: Tribun EU, 2010. 64 s.
- ESStč — Elektronický slovník staré češtiny. Praha: Ústav pro jazyk český AV ČR [Электронный ресурс] URL: <http://vokabular.ujc.cas.cz> (дата обращения 22.04.2020).
- KDČJB — Kapitoly z dějin české jazykovědné bohemistiky / eds. J. Pleskalová et al. Praha: Academia, 2007. 683 s.
- Klaret — Flajšhans V. Klaret a jeho družina. 1. Praha: Česká akademie věd a umění, 1926. 272 s.
- Miklosich F.* Etymologisches Wörterbuch der slavischen Sprachen. Wien: Wilhelm Braumüller, 1886. 548 S.
- Miklosich F.* Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinum. Vindobonae: Guilelmus Braumueller, 1862–1865. 1171 p.
- MStčS — Bělič J., Kamiš A., Kučera K. Malý staročeský slovník. Praha: Státní pedagogické nakladatelství, 1978. 706 с.
- NESČ — Nový encyklopedický slovník češtiny / eds. P. Karlík, M. Nekula, J. Pleskalová. Praha: Nakladatelství Lidové noviny, 2016. 2183 s.
- Pleteršnik M.* Slovensko-nemški slovar. D. 1. Ljubljana: Knezoškofijstvo, 1894. 883 s.
- RJA 7 — Rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika. D. 7. Zagreb: Jugoslavenska akademija znanosti i umjetnosti, 1911–1916. 960 s.
- SJS 4 — Slovník jazyka staroslověnského. Lexicon language palaeoslovenicae. Sv. 4 / red. Z. Hauptová. Praha: Academia / Euroslavica, 1997. 1042 s.
- SSLat 1 — Slovník středověké latiny v českých zemích. Latinitatis medii aevi lexicon Bohemorum. D. 1. Praha: Academia, 1977–1985. 457 s.
- StčS — Staročeský slovník, 1–4 / red. I. Němec. Sv. 1. Praha: Academia, 1977. 1119 s.; sv. 2. Praha: Academia, 1984. 1081 s.
- Vasmer M.* Russisches etymologisches Wörterbuch. Bd. 3. Heidelberg: Carl Winte, 1958. 697 S.

## ЛИТЕРАТУРА

- Абаев В. И.* Как русское уклад 'сталь' помогло выяснить этимологию осетинского *aendon* 'сталь' // Этимологические исследования по русскому языку. Вып. 1. 1960. С. 73–79.
- Janyšková I.* К этимологии церковнославянского *съпажденије* // Балканско езиковзнание. 2010. Кн. 1–2 (49). С. 157–161.
- Michálek E.* K zvláštním způsobům Klaretova tvoření slov // Naše řeč. 1975. Roč. 58. S. 77–81.
- Michálek E.* Klaretovy překlady ozuble zibron, paříz palefredus, svada compada // Slavia. 1981. Roč. 50. S. 61–62.